

ВОПРОСЫ ТЕРМИНОЛОГИИ

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК: 81' 25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-119-138

ВЛИЯНИЕ ТЕОРИИ СОВЕТСКО-РОССИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ В КИТАЕ

Цзюй Юньшэн

Хэйлунцзянский университет, г. Харбин, Китай

Для контактов: zhengzhengjuju@163.com

Аннотация. Российская терминология — одна из трёх основных терминологических школ в мире, которая на протяжении долгого времени уделяет много внимания исследованиями в области обработки профессиональной терминологии и стандартизации научно-технической терминологии. Начиная с 1990-х годов, Чжэн Шупу и другие китайские учёные начали внедрять российскую терминологическую теорию в Китае. В России существует основательная теория терминологии с многочисленными направлениями и большой практической ценностью, что очень полезно для терминологических исследований в Китае. Терминологические исследования существуют в Китае с древних времен, они затрагивали все области древней общественной жизни. Некоторые учёные называют их «номологией», подразумевая, что это были исследования названий предметов древности либо лексики классических памятников литературы. Китайская терминология имеет богатое научное и культурное содержание, и её исследования уходят корнями к идеям «Ста школ» периода Воюющих царств. Китайскому научному сообществу терминологов следует изучить, откуда термины произошли, как развивались, как формировалась и развивалась китайская терминология. Необходимо выяснить, как выглядела терминологическая система, какие особенности у неё были на каждом из этапов развития, какие методы подходят для исследования терминологии и что уже известно в этой отрасли. Кроме того, важно воссоздать историю эволюции терминологических исследований, уникальную современную культуру и систему терминологии в Китае, упорядочить важные результа-

ты семантических исследований терминологии, имеющих далеко идущее значение.

Ключевые слова: российская терминология, изучение терминов, стандартизация, система терминов

Финансирование статьи. Данная статья является промежуточным результатом исследовательского проекта гуманитарных наук провинции Хэйлуунцзян на тему «конструирование и популяризация русской психолингвистики в Китае» (21YҮС247).

Для цитирования: Цзюй Юньшэн. Влияние теории Советско-российской терминологии на исследование терминологии в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. №3, 2022. С. 119–138. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-119-138

Статья поступила в редакцию 28.02.2022;
одобрена после рецензирования 10.10. 2022;
принята к публикации 11.11.2022.

THE INFLUENCE OF SOVIET AND RUSSIAN TERMINOLOGY ON THE PRESENT-DAY CHINESE TERMINOLOGY RESEARCH

Ju Yunsheng

Heilongjiang University, Harbin, China
For contacts: zhengzhengju@163.com

Abstract. The Russian terminology school is one of the three major terminology schools in the world. It has always been focusing on the research of terminology and the standardization of scientific and technological terms. Since the 1990s, Chinese scholars Zheng Shupu and his students have begun to introduce Russian terminology theory to China. Russian terminology has profound theories, many schools, and strong practicability, which is of great benefit to terminology studies in China. Terminology research has a long history in ancient China and involved various fields of ancient social life. The terminology community should be committed to digging out the origins, the formation and the development of Chinese terminology, revealing its development phase and characteristics, researching methods and outstanding achievements, reproducing the evolution history of terminology research, reproducing China's unique state-of-the-art culture and terminology system, clarifying the important results of terminology research, etc.

Keywords: Russian terminology; terminology research; standardization; terminology system

Article funding. This article is an intermediate result of the research project of the humanities of Heilongjiang Province on the topic “Construction and popularization of Russian psycholinguistics in China” (21YYC247).

For citation: Ju Yunsheng. (2022) The influence of Soviet and Russian terminology on the present-day Chinese terminology research. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 3. P. 119–138. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-119-138

The article was submitted on February 28.2022;
approved after reviewing on October 10.2022;
accepted for publication on November 11.2022.

1. Введение

Терминология является новой отраслью науки, в которой главным образом изучаются термины различных дисциплин, их классификация, принципы номенклатуры терминов, эволюция и стандартизация терминов. *В целом* изучение принципов номенклатуры научных терминов и есть терминология (Цзюй Юньшэн, 2019). «В каждой научной дисциплине имеются свои термины, но лишь терминология осуществляет изучение их универсальных свойств и общих закономерностей» (Лю Цин и др., 2015: 11). С этой точки зрения терминология смогла стать методологической дисциплиной наравне с логикой, философией и математикой. Исследования российской терминологии начались довольно давно, по ним написано множество книг, и, хотя она не входит в число популярных и ведущих научных отраслей, её теоретическая и практическая ценность высока. Развитию российской терминологии присущи исключительные особенности, она входит в тройку ведущих научных школ в мире. «Уникальная российская терминология сложилась в результате многочисленных исследований советских и российских терминологов» (Ермакова, 2017: 218–219).

2. Значительные достижения советской и российской терминологии

Дух мастерства — это тщательная и кропотливая работа мастера над своими изделиями, это духовная идея стремления к совершенству. Российские терминологи, подобно мастерам, постоянно

совершенствуют терминологические исследования, улучшают свои исследовательские методы, повышая терминологические исследования до уровня научно-технического развития государства и стратегического планирования. В зависимости от объекта исследования и научного предназначения в российском терминологическом обществе появилось множество различных направлений. С точки зрения разделения труда современная терминология подразделяется на теоретическую и прикладную. Первая в основном изучает правила развития и применения специализированных терминов, занимаясь работой в области теоретического построения. Вторая же фокусируется на использовании терминов, а также на явлениях их неточного и ненормативного применения с целью содействовать работе по описанию, оценке, корректировке, организации, переводу терминов, а также их использованию.

По сфере применения выделяют общую терминологию и специальную. Общая терминология обращает внимание на такие явления, как общие свойства, цели и трансформацию терминов в профессиональных отраслях. Специальная терминология изучает правила использования профессиональной лексики, в ней существует шесть основных разделов, первый из которых — типологическая терминология, занимающаяся сравнением особенностей совокупностей терминов, определяет общие характеристики и различия между терминами и близка к сравнительной терминологии. Второй раздел — сравнительная терминология. Она проводит сравнение лексики из определённой области в разных языках, чтобы проверить сходства и различия лексики, используемой в разных языках либо в разных отраслях. Третий — семантическая терминология, углублённо изучающая проблемы семантики специальной лексики, включая такие явления, как семантическая трансформация терминов, синонимия, антонимия и многозначность. Четвёртый раздел — это номенклатура. Номенклатура изучает процесс наименования специальных терминов, возникновение концептов и способы выражения их наименований. Пятый — историческая терминология, в которой в основном рассматривается история терминологии, описываются интерпретация терминов различными научными школами, причины возникновения, развития и изменения терминов. Шестым разделом является функциональная терминология. В ней уделяется внимание функциям терминов, их применению в речи, изучаются особенности терминов в профессиональной коммуникации и их применение в информационных технологиях. Седьмой раздел — терминологическая лексикография, изучающая процесс составления словарей специальных терминов,

она является тем разделом терминологии, который занимается разработкой и составлением терминологических словарей.

Благодаря множеству внутренних направлений в российской терминологии сформировался широкий спектр школ, один за другим появились выдающиеся учёные. На территории России насчитывают пять основных школ: первая из них — горьковская школа. Сначала её возглавлял Б.Н. Головин, а затем Р.Ю. Кобрин. Начиная с 1970-х годов было опубликовано множество трудов в таких областях, как исследование структурных особенностей терминов и систем терминов, функций терминов в научном языке, межъязыковые сравнительные исследования терминов. Второй является воронежская школа, руководящая роль в которой принадлежала С.З. Иванову и Е.А. Анюшкину, а основным центром являлся Воронежский университет. В 1980-х годах этой школой было издано множество трудов на такие темы, как специализированные термины, составление терминологических словарей и описание типов структуры специальных терминов. В рамках воронежской школы главным образом излагались вопросы терминологии, связанные с формированием, использованием и процессом развития специализированных терминов. Третьей является омская школа во главе с Л.Б. Ткачевой, в её основу легли исследования научных терминов, проводимые Омским техническим университетом. Омская школа изучает вопросы социолингвистических особенностей терминов и когнитивной обработки научно-технических терминов. Четвёртое направление — челябинская школа, её лидером является Е.И. Голованова. В рамках челябинской школы изучают названия терминов русского языка, классификацию терминов, их восприятие, стандартизацию, характер профессиональной речи и язык профессионального общения. Пятая школа — московская. Среди её представителей внимания заслуживает такой важный учёный, как А.В. Суперанская, которая руководит исследованиями своих последователей в вопросах терминологической теории и взаимосвязи терминов с общеупотребимыми словами языковых стилей, по большей части с теоретической точки зрения. Достижения данной школы стали стимулом для начала нового периода в исследованиях российской терминологии, благодаря чему она вышла на новый теоретический уровень, был осуществлён стремительный скачок от количественных изменений к качественным. В.М. Лейчик, С.Д. Шелов, В.А. Татаринов и другие делали упор на истории развития терминов, истории включения терминов в словари и других проблемах, что ознаменовало собой достижение российской терминологии своего пика. На протяжении нескольких десятилетий такие

авторы, как О.С. Ахманова (1961, 1966), В.В. Виноградов (1961), Г.О. Винокур (1939), М.Н. Володина (1997, 2000), В.Г. Гак (1977)), А.С. Герд (1978; 1986), Б.Н. Головин (1987), С.В. Гринев-Гриневиц (1993), В.П. Даниленко (1971, 1977), Т.Р. Кияк (1987, 1988, 1989), Р.Ю. Кобрин (1977), В.М. Лейчик (1986, 1989, 1993), Д.С. Лотте (1961, 1995), Г.П. Немец (1999), А.А. Реформатский (1961), А.В. Суперанская (1989), В.А. Татаринев (1996) в своих трудах рассматривали строение и процесс формирования основных свойств терминов, терминологий и терминосистем. В.В. Виноградов (1961), М.Н. Володина (1996), С.В. Гринев-Гриневиц (1982, 1994, 2001), В.П. Даниленко (1977), В.М. Лейчик (2000, 2002), Л.А. Морозова (2004), С.Д. Шелов (1983, 1984, 2002) и другие исследовали эволюционные процессы терминов русского языка. Следует сказать, что советские и российские терминологи исследовали проблемы терминологии в различных аспектах. В.А. Татаринев (1996) рассматривал термин в разных аспектах: в синхронии и диахронии; Т.Л. Канделаки (1969, 1970, 1977), В.П. Даниленко (1977), Г.В. Хасаншина (2004) и другие ученые — в функционально-семантическом аспекте; А.С. Герд (1981, 1986), С.В. Гринев-Гриневиц (1982, 1990, 2005), В.Д. Табанакова (1999) и С.Д. Шелов (1998) изучали терминологию в лексикографическом аспекте; позднее Гринев-Гриневиц (1990) выступал за исследование терминологии в коммуникативно-когнитивном аспекте. Я.А. Климовицкий (1969) главным образом изучал методологический аспект терминологии; О.А. Зяблова выступала с новыми идеями в исследовании терминов, исходя из социолингвистического аспекта. Российские учёные создали обширную теоретическую основу для изучения особенностей структуры, закономерностей и тенденций развития систем терминов (Таранова, 2011: 143). Резюмируя, российские терминологи обеспечили мощную поддержку для создания стандартных систем терминов в различных областях знаний, составлении специализированных словарей, формировании сетевых информационных систем, терминологических баз данных, сетей терминов и терминологических баз данных для профессиональных знаний.

3. Уникальные методы исследования советской и российской терминологии

По своему научно-технологическому развитию Россия уже длительное время занимает лидирующее положение, что тесно связано с высокой точностью терминов и популяризацией образования. Терминологи решительно исследуют вопросы формирования, развития и использования терминов в различных дискурсах, систе-

материализуют термины в смежных областях и осуществляют анализ логических концептов, создав выверенные системы терминов. Они постоянно идут в ногу со временем, открывают передовые теории для руководства исследованиями терминов, и всесторонне занимаются такими вопросами, как структура и семантика терминов. Российские учёные упрочились в профессиональных сферах, они создают понятийные модели терминов в различных предметных областях, раскрывают методы когнитивных моделей языкового выражения и устанавливают правила исследования терминов в научном, образовательном и научно-популярном дискурсе, проводят терминологические исследования с точки зрения таких наук, как номенклатура, науковедение и когнитивная лингвистика. Учёные рассматривают терминологию как прикладную науку и считают, что в ней необходимо с различных точек зрения рассматривать символизм номинативных единиц, выявлять лингвистические особенности терминов, описывать семантику терминов, проводить их этимологический анализ, изучать особую структуру специализированных концептов, а также вырабатывать методы анализа терминов.

В настоящее время наиболее важной и актуальной проблемой развития терминологии является создание в ней понятийной системы. Объяснение дискурсивной системы научной дисциплины способно отобразить законы и тенденции её развития, способствовать совершенствованию теоретических исследований. Метод построения системы терминов в любой научной дисциплине — это сложный вопрос, требующий решения. Начиная с 1990-х годов терминологи изучают такие проблемы, как формирование, исторические этапы и профессиональное применение дискурсивной системы терминологии. Важным пунктом терминологических исследований является анализ формирования терминов в терминологии и процесса их стандартизации, а также создание системы ключевых научных терминов. Как отмечал Чжэн Шупу, ключевым условием, определяющим возможность устойчивого существования научной дисциплины, является наличие специального научного языка, который, популярно выражаясь, следует считать «аппаратным обеспечением». В то время как центральным «блоком» этого научного языка являются термины, выражающие фундаментальные понятия основных сфер в данной области знаний. (Чжэн Шупу, 2005: 195). Следует сказать, что изучение ключевых терминов — это уникальная особенность российской терминологии, объяснение и интерпретация таких ключевых терминов, как «термин», «номен», «профессионализм», «терминосистема», «прототермин», «термино-

ид», «предтермин», «терминологизация», «детерминологизация», «концептуализация» и «категоризация», имеют далеко идущее значение для развития терминологии. Такие ключевые термины демонстрируют нам историческую перспективу изучения данной научной дисциплины.

Научные термины — это понимание человеком процесса исторического развития, которое на конкретном историческом этапе обладает конкретными когнитивными и логическими особенностями. Развитие любой отрасли знаний обусловлено такими объективными и субъективными факторами, как эпоха или же учёные. Развитие терминов сопряжено с углублением и расширением предметного содержания отрасли знаний и должно осуществляться с учётом верного исторического позиционирования. Крайне важно уделять внимание эволюции терминов, а также их роли и функциям в системе знаний. Историческое развитие терминов — это процесс, при котором необходима интеграция двух противоположных начал: индивидуальности и всеобщности, объекта и категории, абстрактного и конкретного. Закономерности восприятия и особенности развития терминов реализуются в контексте непрерывного развития научного познания. Термины условны и являются результатом человеческих манипуляций. В ходе развития терминов неизбежно столкновение с проблемами многозначности и синонимичности. Трудной задачей, возникающей в процессе развития заимствованных терминов, является определение взаимоотношений между ними. Поэтому в российской терминологии особое значение придаётся системности, историчности, субъектности, согласованности и полноте терминов.

Для анализа научных концептов российским терминологическим сообществом был предложен сравнительно-исторический анализ. Человек обобщает используемые для конкретных объектов понятия и выделяет сходства на основе массы примеров, постепенно переходя от обобщения и упрощения понятий до более высокого уровня мышления. Концепты возникают из абстрагирования и обобщения опыта, а абстрагирование действительности — это трансформация собственных мыслей. Впоследствии этот метод постепенно эволюционировал в «логико-понятийный анализ», то есть в проведение логико-понятийного анализа терминов. Как полагает Л.В. Попова, логико-понятийный анализ обогащает словарные дефиниции, обеспечивает точность и полноту словарной статьи. При помощи данного метода можно представить семантическую систему термина в иерархической структуре, усилить обоснованность исследований терминов и способствовать исследованию

семантики терминов (Попова, 2012: 142–143). Этот метод объясняет системность терминов, структурирует словарную статью по форме и содержанию, обеспечивает семантическую наполненность термина, эффективно комбинирует исследование семантики термина с вопросом унификации, обеспечивает пояснительную силу мета-языка терминов в словаре.

Начиная с Д.С. Лотте, российская терминология фокусируется на практике возникновения и существования терминов, исследует и разрабатывает правила стандартизации, предлагает методы анализа терминов в различных областях знаний для модернизации компьютерных автоматических терминологических систем поиска, баз данных и баз знаний, а также для предоставления лингвистического обеспечения. Терминологические исследования предоставляют принципы отбора и обработки лексики для составления специализированных словарей, разрабатывают методы редактирования и проверки терминов. Они также уделяют внимание переводу терминов и последовательно внедряют передовых зарубежных терминологических теории, создают условия для инноваций в отечественной терминологии. Можно сказать, что российская терминология встала на путь «самобытного» научного развития, предоставив мощную терминологическую поддержку для научно-технического развития страны, и Китаю стоит последовать этому примеру.

4. Польза изучения советской и российской терминологии для развития терминологии в Китае

Общество и экономика Китая развиваются стремительными темпами, играя всё более важную роль на мировой арене, и построение дискурсивной системы с китайской спецификой, в том числе научной дискурсивной системы, не терпит отлагательств. В некотором смысле научная дискурсивная система — это целостная и авторитетная система ключевых научных терминов. Как подчёркивал в предисловии к английскому изданию «Капитала» Энгельс: «В науке каждая новая точка зрения влечёт за собой революцию в её технических терминах». В Китае внедрение терминологической теории и практики произошло очень давно, а о систематизированном внедрении следует говорить с момента «распространения западных знаний на Восток». Общество того времени нуждалось в заимствовании терминов из японского, английского и других языков, относящихся ко многим сферам, включая политику, экономику, культуру, демократию и коммерческую торговлю. Заимствованные термины сыграли большую роль в области научного

развития и социального прогресса. За два десятилетия XXI века такие китайские учёные, как Чжэн Шупу, У Ликунь, Мэн Линся, Линь Чуньцзэ, Сунь Хуань, Е Цисун, Чжан Цзиньчжун, У Чжэ и Чэнь Сюэ проделали большую работу в области терминологических исследований, внедряли результаты исследований российской терминологии, осуществляли систематический сопроводительный перевод и систематизацию исследований, излагали труды Лотте, Дерезина, Головина, Даниленко, Шелова, Гринева-Гриневича, Манерко, Головановой и других учёных, а также достигли значительных успехов в таких сферах, как дефиниция и полисемия терминов, обоснованность исследований, стандартизация терминов и профессиональный дискурс. Они опубликовали множество статей о текущем состоянии советских и российских терминологических исследований и их новейших результатах, перевели многие работы. Можно сказать, что фокус современных терминологических исследований сместился с изучения онтологических терминов в период вестернизации на изучение когнитивных и коммуникативных функций термина. Учёные осуществляют детальное и углублённое рассмотрение таких аспектов, как принципы номенклатуры, создание терминоведческой отрасли, исследования дефиниции терминов, специализированных терминов, интеграции терминов, изучение символичности терминов, подробный анализ ключевых терминов, исследование использования терминов, исследования в области когнитивной терминологии, когнитивные и эмпирические исследования терминов китайского языка.

Терминология является вектором для развития науки в стране и каналом передачи культурного наследия. Термины — это квинтэссенция языка. Они являются каркасом научной дисциплины и выполняют важную опорную функцию. Научные концепции — это и есть термины. Как отмечал Джон Стюарт Милль, концепции — это центральная часть наших теорий (Герц, 2014: 18–19). Они не только определяют, какой является та или иная дисциплина, но также служат важной основой для возникновения и развития этой дисциплины. «Цель всех научных усилий — сформировать совокупность знаний, то есть систему знаний. Материалом, из которого строится научная система, являются концепции» (Фелбер, 2011: 125). В некоторой степени мы действительно можем сказать: «Наука берет начало в концепциях (Ян Сяюю, 1990: 16). Поскольку термины являются центральной частью различных теорий, не только определяя контуры научной дисциплины, но также являясь теоретической основой для её возникновения и развития, а целью научных исследований является создание совокупности знаний, то

есть систему знаний, и термины являются структурным элементом научной системы, в некоторой степени наука происходит из терминов, то в терминологии, как в одной из научных отраслей, следует сформировать собственную систему терминов.

В российской терминологической теории термин — это единица знания, составленная на основе характеристик объекта, а система терминов — это их структурированная совокупность, основанная на взаимосвязях между терминами. Посредством научных исследований люди могут выявлять характеристики объектов, тем самым сублимируя эти характеристики и формируя соответствующие термины в процессе рационалистической абстрактизации. Затем эти термины связывают вместе, чтобы создать единую эмпирикологическую систему терминов, тем самым формируя научную теорию. Термин — это средство исследования, описания и обработки знаний в научной отрасли, отражающее человеческое понимание определённых объектов, это форма выражения объекта научным языком. Что касается любой отрасли науки, то выражение процесса формирования системы терминов на уровне символов есть процесс её создания и совершенствования. Научное знание — это использование людьми терминов для объяснения и описания явлений, в то же время оно является мерилем использования определённых инструментов для проверки соответствующих явлений. Научные термины отражают процесс достижения человеком универсального рационалистического познания за счёт создания теоретической абстракции на основе чувственного восприятия. Система терминов в науке в концентрированной форме отражает уровень осознания объекта исследования. Задачами науки являются объяснение людям свойств объектов, а также причин их развития и изменения. Последняя в определённом смысле даже более важна, поскольку это свидетельствует, что наука вышла за рамки обычного эмпирического опыта. Система терминов — это основная форма, в которой научное знание получает воплощение. Без терминов наука не способна в полной мере объяснить природу объектов и причины их развития.

Формирование системы терминов — это процесс диалектического объединения субъективного и объективного (следуя определениям системы терминов, данными Е Цисуном, У Ликунем и другими). Термины объединяют отношения и события человеческой деятельности во вселенную с различными взаимосвязями. Термины тесно связаны с жизнедеятельностью. Терминология — это междисциплинарная отрасль, принадлежащая к социально-гуманитарным и естественным наукам, она совершенствуется в результате челове-

ческой деятельности. Несмотря на то, что она ближе к социально-гуманитарным наукам, терминология не может быть полностью объективна и исключить субъективность человеческого познания. Основываясь на собственном опыте, человечество анализирует, описывает, обобщает и классифицирует социолингвистические явления, а также осуществляет их схематизацию, терминологизацию, систематизацию и категоризацию, затем формируя абстрактную систему терминов, относящихся к объектам и явлениям, что само по себе является процессом субъективного восприятия. Важным отправным пунктом в научном развитии терминологии является создание ключевых терминов в соответствии с временными взаимосвязями терминологии и онтологии, а также попытка построить систему терминов с точки зрения возникновения и развития терминов. Изучение системы терминов может интенсифицировать анализ и интерпретацию фактов, уже существующих в научной теории, способствовать появлению научных инноваций. Система терминов является основным звеном для появления новых терминов в научной теории. Система терминов может способствовать генерации новых знаний, это инструмент познания, который способен отобразить когнитивный образ человеческого общества, сформировать соответствующую «картину мира». Как полагает Суперанская, термины — это специализированная лексика профессиональной деятельности, элементы базовых концептов профессионального языка, обладающие множеством функций, включая когнитивную функцию, функцию систематизации, стереотипную функцию, кумулятивную функцию и функцию стандартизации одновременно, это эффективное средство научного познания мира и самих себя (Суперанская, 2012: 14–15).

Для развития терминологии в Китае необходимо интенсифицировать создание дискурсивной системы и динамику исследований, сформировать терминологическую школу с китайской спецификой и гомогенную терминологическую научную отрасль. Ключевую роль в формировании гомогенной терминологической отрасли и её научном развитии играет система терминов. Являясь процессами научной классификации, терминологизация и категоризация представляют собой эффективные пути формирования системы концептов терминологии. При построении системы терминов следует учитывать существенные признаки терминов. Как отмечал Фэн Чживэй, при наименовании термина необходимо руководствоваться такими принципиальными свойствами, как специализированность, условность, однозначность, научность, обоснованность,

простота, продуктивность, устойчивость, системность, точность и интернациональный характер (Фэн Чживэй, 2011: 32–41). Иногда в процессе построения терминологической системы невозможно соблюдать все принципы наименования термина, но к этому необходимо стремиться. Можно сказать, что система терминов — это каркас терминологической отрасли, который влияет на общий облик теории терминологии и реализацию её эффективности. Как только возникает термин, он тут же становится неотъемлемым инструментом наблюдения, описания и интерпретации. Создание системы терминов в той или иной научной отрасли — важная составляющая часть её развития. Это само по себе является неким научным исследованием, которое должно производиться в соответствии с определёнными научными принципами. Формирование такой системы тесно связано с научной классификацией. Наименование научного термина суть процесс категоризации.

Процесс создания и совершенствования системы терминов в терминологии — это процесс научной классификации объективной реальности. Терминологизация научного объекта является частью составления плана научного исследования, воплощающая центральные задачи данного исследования. Система терминов в терминологии определяет фокус исследований для непрерывного и последовательного развития этой научной дисциплины, утверждает её границы. Создание системы терминов — это основанный на опыте процесс перехода от чувственной абстрактизации к рациональной, он является отправной точкой для продвижения терминологии в научном направлении. Согласно теоретическим взглядам когнитивной лингвистики, важнейшей задачей при построении терминологической системы терминов является необходимость различать как их сходства, так и отличия. Ранее в терминологии чрезвычайно не хватало исследований системы терминов, и это также является ключевой задачей.

На этапе зарождения любой научной отрасли неизбежны упущения в наименованиях терминов, и только по мере расширения знаний в данной отрасли система терминов постепенно улучшается. После многих лет напряжённой работы в терминологии Китая сформировались 70 подкомитетов, было утверждено обнародование терминов в более чем 70 различных отраслях науки, включая такие сферы работы, как фундаментальные науки, инженерные и технические науки, сельскохозяйственные науки, медицина, социально-гуманитарные и междисциплинарные науки, была создана относительно целостная система научно-технических терминов. Это оказало поддерживающее и стимулирующее воздействие на

создание и развитие различных научных дисциплин, обмен и распространение научно-технических знаний внутри страны и за рубежом, научно-технический прогресс, а также на использование и популяризацию современных информационных технологий. Профессор Чжэн Шупу выступал против использования в Китае термина «китайская терминологическая школа». Учитывая, что терминологические исследования в Китае только начинаются, ещё слишком рано говорить о создании научной школы (Чжэн Шупу, 2008: 12). На сегодняшний день является своевременным предлагать создание китайской терминологической школы, это послужит толчком для работы в области стандартизации научно-технических терминов.

5. Внедрение и «локализация» терминологических исследований

Терминологические исследования в Китае имеет долгую историю и охватывают различные области древней общественной жизни. Некоторые учёные называют их «номологией», под чем подразумевается изучение названий предметов древности или слов, записанных в классических литературных памятниках. Произведения учёных доциньской эпохи содержат множество глубоких терминологических идей. Член АН СССР В.В. Виноградов говорил, что история терминов является записью законов развития знаний о природе и обществе (Гринев-Гриневиц, 2008: 6). Китайская терминология имеет богатое научное и культурное содержание, и её исследования уходят корнями в идеи произведений «ста школ» периода Чжаньго. Учёный Чжан Чуньцюань говорил: «Термины — это особые, прошедшие закалку слова, которые служат для выражения научного знания и научных концепций, именно термины отличают науку от элементарных знаний. Термины делятся по различному языковому контексту, стилям и жанрам речи, используются в словарях различных дисциплин и применяются в научных сообществах различных уровней и типов» (Чжан Чуньцюань, 2017: 2). Поэтому терминологическому научному сообществу следует направить усилия на выяснение этимологии и развития терминов, приведение в порядок системы формирования и развития китайской терминологии, раскрытие особенностей каждого из этапов её развития, методов исследования и выдающихся достижений, а также на воспроизведение истории прогресса в исследованиях наименований терминов и воссоздание уникального состояния культуры и системы терминов в Китае, прояснение важных результатов семантических исследований терминов.

Терминологическое мышление воплощено в идеях многих китайских мыслителей. Как написано в главе «Янхо» трактата «Лунь юй», «Учитель сказал: “Молодые люди, почему вы не изучаете “Ши цзин”? “Ши цзин” может вдохновить, расширить кругозор, сблизить с другими людьми, научить сдерживать своё недовольство. Из него узнаешь <...> названия животных, птиц, трав и деревьев”». И Сунь-цзы, и Гунсунь Лун-цзы уделяли внимание вопросам терминологии. Существует множество рассуждений о «названии», в той или иной степени относящихся к идеям «наивного материализма» древнего Китая. Также среди достижений китайской лексикографии есть множество исследований по вопросам наименования и классификации терминов. Масштабным словарём синонимических терминов в Китае является «Эръя» (尔雅), в котором 2074 словарные статьи делятся на 19 разделов: «Объяснение толкований» (Ши гу), «Объяснение речей» (Ши янь), «Объяснение поучений» (Ши сюнь), «Объяснение родства» (Ши цинь), «Объяснение жилища» (Ши гун), «Объяснение утвари» (Ши ци), «Объяснение музыки» (Ши юэ), «Объяснение неба» (Ши тянь), «Объяснение земли» (Ши ди), «Объяснение холмов» (Ши цю), «Объяснение гор» (Ши шань), «Объяснение вод» (Ши шуй), «Объяснение трав» (Ши цао), «Объяснение деревьев» (Ши му), «Объяснение насекомых, гадов» (Ши чун), «Объяснение рыб» (Ши юй), «Объяснение птиц» (Ши няо), «Объяснение зверей» (Ши шоу), «Объяснение домашних животных» (Ши чу). А в словаре “Шимин” (释名) представлены 1502 словарные статьи, разделённые на 27 категорий: «Объяснение неба» (Ши тянь), «Объяснение земли» (Ши ди), «Объяснение гор» (Ши шань), «Объяснение вод» (Ши шуй), «Объяснение холмов» (Ши цю), «Объяснение дорог» (Ши дао), «Объяснение областей и царств» (Ши чжоуго), «Объяснение тела человека» (Ши синти), «Объяснение поз» (Ши цзыжун), «Объяснение возраста» (Ши чжанью), «Объяснение родства» (Ши циньшу), «Объяснение речей» (Ши яньюй), «Объяснение еды и напитков» (Ши иньши), «Объяснение цвета и шёлка» (Ши цайбо), «Объяснение украшений» (Ши шоуши), «Объяснение одежды» (Ши ифу), «Объяснение жилища» (Ши гунши), «Объяснение кроватей и занавесок» (Ши чунанчжан), «Объяснение письмён» (Ши шуци), «Объяснение древней литературы» (Ши дяньи), «Объяснение орудий и инструментов» (Ши юнци), «Объяснение музыкальных инструментов» (Ши юэци), «Объяснение оружия» (Ши бин), «Объяснение повозок» (Ши чэ), «Объяснение судов» (Ши чуань), «Объяснение болезней» (Ши цзибин), «Объяснение траура и похорон» (Ши санчжи). В таких трудах, как «Бэньцао ганму» (本草纲目) и «Тяньгун кайу» (天工开物) пред-

ставлено множество способов наименования объектов, и все они связаны с терминологией. Научное сообщество Китая постоянно проводит практическую и научную классификацию терминов на языковом уровне. Научному сообществу терминологов следует уделять внимание сборникам терминов на основе смысловой классификации, толкованиям в энциклопедическом стиле и словарям общих терминов, классифицируемых по смыслу, исследовать историю и культуру древних китайских терминов.

Термины также являются важной составляющей лексической системы древнекитайского языка, это результат логической классификации объективной реальности предшествующими поколениями. Составление отдельных словарей на основе метода классификации терминов по тождеству, близости и взаимосвязи их значений послужило примером для составления справочной литературы последующими поколениями. После династии Тан появилось множество терминологических работ, таких как толковые словари и справочники, например «Тунъя» (通雅), «Тунсубянь» (通俗编), «Ивэнь лэйцзюй» (艺文类聚) и «Юаньцзянь лэйхань» (渊鉴类函), в равной степени имеющих репрезентативное значение. В Китае давно ведутся терминологические исследования, имеющие многовековую историю и сформировавшие собственную уникальную систему.

6. Проблема поиска — создание терминологической научной системы в Китае

Несомненно, приходится признать, что в настоящее время в терминологии Китая сравнительно много заимствованной литературы, а работ, которые анализируют местные терминологические факторы, относительно мало. На данном этапе терминологии недостаёт локализованных исследований и инноваций, она всё ещё находится на стадии сопроводительного перевода. Китайские учёные произвели общее изложение сути российских терминологических исследований, способствовал развитию терминологии в своей стране, но им не хватает осведомлённости для решения практических проблем в некоторых важных областях, сравнительно мало исследований проводится по вопросу локализации. В Китае всё ещё необходимо интенсифицировать внедрение зарубежных терминологических теорий для решения таких проблем, как стандартизация терминов, количественные и экспериментальные исследования, недостаёт систематических исследований древних терминологических словарей, таких как «Эрья» и «Шимин», а также современных специализированных словарей. Кроме того, в настоящее время недостаточно освещены такие важные вопро-

сы теории терминологии, как моделирование системы терминов, исследование связей между терминами и дискурсивный анализ терминов. Следует также отметить, что нужно направить большие усилия на решение проблемы несостоятельности исследовательских методов китайской терминологии. В текущих исследованиях сделан упор на концептуальном анализе, они редко затрагивают использование эмпирических методов и экспериментальных данных. Некоторые передовые исследования современной терминологии, такие как теория концептуальных метафор, теория ассоциативного эксперимента, теория синонимичного моделирования и другие теории когнитивной лингвистики, недостаточно связаны с терминами китайского языка. Необходимо как можно скорее осваивать и применять новые модели изучения, углублять передовые терминологические исследования. Структура современной терминологии несколько незрела, ещё отсутствует сообщество истинно сформированных научных исследований, наблюдается серьёзная нехватка междисциплинарных исследователей высокого уровня, обладающих научной грамотностью и хорошей терминологической подготовкой. По-прежнему существуют недостатки в таких областях, как организация терминологических дисциплин высшего образования и создание платформ для подготовки кадров и обменов.

Заключение

Изучая процесс развития советской и российской терминологии, Китаю следует перенять выдающиеся результаты исследований и ускорить развитие терминологии с китайской спецификой. Во-первых, необходимо сосредоточиться на укреплении слабых мест в таких аспектах, как парадигмы исследования, структура научных дисциплин и методология, необходимо всемерно исследовать лингвистические корпуса китайского языка, прикладывать усилия для популяризации подлинных достижений и ускорять темпы создания терминологической системы. Также следует улучшить распределение терминологических исследований по научным отраслям, сосредоточить силы на создании основы для междисциплинарных исследований и подготовки специалистов, интегрировать академические преимущества таких сфер, как философия, психология, лингвистика, неврология и искусственный интеллект, а также надлежащим образом интегрировать преподавание и изучение терминологии. Во-вторых, следует в полной мере использовать преимущества традиционной культуры Китая. Культурные различия Востока и Запада предоставляют различные точки зрения для изучения интерпретации терминов. Учёным нужно

в полной мере реализовать ресурсы словарей древнекитайского языка. При исследовании терминов необходимо преодолевать дисциплинарные барьеры, придерживаться междисциплинарного подхода. В-третьих, следует активно осуществлять академические обмены с российскими учёными-терминологами, исследования китайской терминологии должны быть полностью интегрированы в контекст международных академических обменов, следует принимать активное участие в научных дискуссиях, поощрять молодых терминологов в их смелых изысканиях, публиковать больше статей в международных периодических изданиях по терминологии, повышать академическую репутацию и авторитет в международном научном сообществе. В-четвёртых, необходимо формировать систему терминов в терминологии. Важная роль терминов в процессе развития любой из отраслей знаний неоспорима. Система терминов в терминологии, которая является одной из отраслей науки, не только отражает горизонт её научного мышления и степень вклада в развитие общества, но и, напротив, способствует развитию этой отрасли. Исследование и анализ системы терминов в терминологии — это важная фундаментальная деятельность, которая неотъемлема при перестраивании данной дисциплины на научный лад.

Список литературы

- Гринева-Гриневиц С.В.* Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
- Ермакова А.В.* Природа термина // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2018. № 2. С. 218–223.
- Попова Л.В.* Логико-понятийный анализ терминосистемы когнитивной лингвистики // Омский научный вестник, 2012. № 5. С. 142–143.
- Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В.* Общая терминология: Вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
- Таранова Е.Н.* Проблематика современного теоретического терминоведения, достижения и недостатки терминологических исследований // Научные ведомости. Сер. Гуманитарные науки, 2011. № 24. С. 119–124.
- Лю Цин и др.* Чжунго шуюйсюэ гайлунь (Общий обзор терминологии в Китае). Пекин: Шанъу иньшугуань, 2015.
- Фэн Чживэй.* Сяньдай шуюйсюэ иньлунь (Введение в современную терминологию). Пекин: Шанъу иньшугуань, 2011.
- Цзюй Юньшэн.* «Шу» е чжуаньгун — Элосы жэньши шуюйсюэ (Специализированное изучение «техники» — российская когнитивная терминология) // Чжунго шэхуэй кэсюэбань. 02.04.2019.
- Чжан Чуньцюань.* Шуюй дэ жэньчжи яньцзю (Когнитивные исследования терминов). Ухань: Ухань дасюэ чубаньшэ, 2017.
- Чжэн Шуну.* Элосы шуюйсюэ гайлунь (Общий обзор российской терминологии). Пекин: Шанъу иньшугуань, 2005.

Чжэн Шуну. «Шуюй сюэпай» дэ тифа чжидэ шантао (Формулировка «терминологическая школа» требует обсуждения) // Чжунго кэцзи шуюй 2008. № 5. С. 10–12.

Ян Сяюнь. Кэсюэ шиюй гайнянь (Наука берет начало в концепциях) // Кэсюэ цзишу чжэсюэ яньцзю, 1990. № 4. С. 16–20.

Gary Goertz. (2014) Social Science Concepts: A User's Guide. Chongqing: Chongqing University Press.

Helmut Felber (2011) General Theory of Terminology and Knowledge Engineering. Beijing: The Commercial Press.

References

Ermakova A. V. (2018) Priroda termina = The Nature of the Term. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. No. 2, pp. 218–223 (In Russian).

Felber H. (2011) General Theory of Terminology and Knowledge Engineering. Beijing: The Commercial Press (In English).

Feng Zhiwei. (2011) Xiandai shuyuxue yinlun = Introduction to modern terminology. Beijing: Shangwu yinshuguan (In Chinese).

Goertz G. (2014) Social Science Concepts: A User's Guide. Chongqing: Chongqing University Press (In English).

Grinev-Grinevich S. V. (2008) Terminovedenie = Terminology. Moscow: Academiya, 304 p. (In Russian).

Ju Yunsheng. (2019) “Shu” ye zhuangong — Eluosi renshi shuyuxue = Specialized Study of “Technology” — Russian Cognitive Terminology. Zhongguo shehui kexueban (In Chinese).

Liu Qing. (2015) Zhongguo shuyuxue gailun = General Overview of Terminology in China. Beijing: Shangwu yinshuguan (In Chinese).

Popova L. V. (2012) (5) Logiko-ponyatijnyj analiz terminosistemy kognitivnoj lingvistiki = Logical-conceptual Analysis of the Terminological System of Cognitive Linguistics. Omskij nauchnyj vestnik, pp. 142–143 (In Russian).

Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. (2012) Obschaya terminologiya: Voprosy teorii = General Terminology: Questions of Theory. Moscow: LIBROKOM (In Russian).

Taranova E. N. (2011) (24) Problematika sovremennogo teoriticheskogo terminovedeniya, dostizheniya i nedostatki terminologicheskikh issledovanij = Problems of Modern Theoretical Terminology, Achievements and Shortcomings of Terminological Research. Nauchnye Vedomosti. Ser. Gumanitarnye nauki, pp. 119–124 (In Russian).

Yang Xiaoyong. (1990) (4) Kexue shiyu gainian = Science Starts with Concepts. Kexue jishu zhaxue yanjiu, p. 16–20 (In Chinese).

Zhang Chunquan. (2017) Shuyu de renzhi yanjiu = Cognitive Term Research. Wuhan: Wuhan daxue chubanshe (In Chinese).

Zheng Shupu. (2005) Eluosi shuyuxue gailun = General Overview of Russian Terminology. Beijing: Shangwu yinshuguan (In Chinese).

Zheng Shupu. (2008) (5) «Shuyu xuepai» de tifa zhide shangtao = The Wording “School of Terminology” Requires Discussion. Zhongguo keji shuyu, pp. 10–12 (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Цзюй Юньшэн — доцент центра русского языка, литературы и культуры, доктор филологических наук. Хэйлунцзянский университет, 150082, улица Сюефу, дом 74, г. Харбин, Китайская Народная Республика; zhengzhengjuju@163.com

ABOUT THE AUTHOR:

Ju Yunsheng — Dr. Sc. (Philology), Associate Professor at the Russian Language, Literature and Culture Research Center, Heilongjiang University, 150082, 74 Xuefu Street, Harbin, People's Republic of China; zhengzhengjuju@163.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.